

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena



# T'ul xchi'uk muk'ta bolom

Audio 29



Vo'one slo'il vinik antsetike, li t'ule mu la ich'biluk ta muk' yu'un ti muk'ta chonbolometike. Jun k'ak'al ti t'ul te la xanav ta yaxaltike, te ik'ot muk'ta bolom ti toj ilineme, jech la jyal:

— Juntot t'ul, ¿k'usi cha pas li'i? toj bik'itot xkil mu me xu' xa ochtal li' ta kosil.

Jech itak'av ti t'ule:

— Xavilune toj bik'itun, xu' ta jtsalot ta anilajel k'usiokal xa k'an xu' ta jtsalot, li'e ja' jlumal uk mi cha k'ane jtsalbatik te jk'eltik buch'u xu'yune.

Te istak' ti muk'ta bolome:

— Jech no'ox xaval mu xu' avu'un toj bik'itot abol aba, ja' lek batan xa.

— Vo'ot cha xi' altik ti toj muk'ote.- xi la jyal ti t'ule.

Li muk'ta bolome, kap sjol la stsobtal skotol muk'tikil chonbolometik. Jech uk ti t'ule, la stsobtalet xchi'iltak ek; xchanul pometik, xinichetik istik ochel ta uni tsu, jech te batik ti bu chapojik xchi'uk ti muk'ta bolome.

Li uni t'ule xkuchoj k'otel ti yuni tsue, ti muk'ta chonbolemetike la skomon sjoynik.





Li muk'ta bolome jech iyal:

— ¿K'usi a tik'oj tal ta uni tsue? Jalek sutan batel, jeché la tal, xu' ta jmilot.

— Mi mu xa xi' ta jtojole, likestik ti jpas k'ope, jk'el buch'u xu' yu'une.

Ti t'ule sjambe sti' ti tsue xjumumetik no'ox lok'el ti xchanul pometike xchi'uk ti xiniche-tike, ba sti'beik satik, xchikinik, sni'ik, yeik, ti muk'ta chonbolometike, k'alal iyaiik sk'uxul ti ti'ele jatavik batel ta anil, ja' xa no'ox ikom ti muk'ta bolome, jech la jyál:

— Lek oy uni t'ul vo'ot kuch avu'un, mu xa ilin ta jtojol chkich'ot ta muk' manchu me toj ch'inot.

Ta na lí'e li uni t'ule ich'bil ta muk' yu'un li muk'ta chonbolometike.







## 28. Adivinanzas

Audio 98

Es un animal con cuatro patas  
y en él descansan las personas.

¿Qué es?

(La cama)

Cuando hace mucho frío  
me llevan  
y cuando hace mucho calor  
me dejan.

¿Qué es?

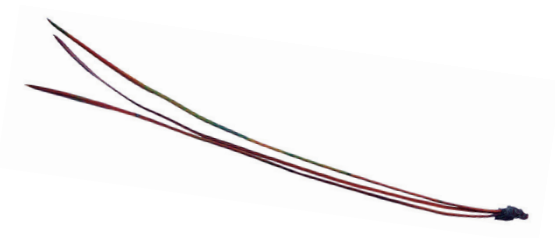
(La chamarra)

Adivina, adivinador,  
soy muy rápido como el rayo,  
no tengo pies,  
no soy avión y me deslizo velozmente.

¿Qué es?

(El aire)

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 29. El conejo y el tigre

Audio 99

Cuentan nuestros antepasados que, en tiempos remotos, el conejo no era respetado por los animales grandes. Un día, el conejo iba caminando en el campo, cuando llegó un tigre muy enojado y le habló:

—¿Qué haces aquí, fío conejo? Eres tan pequeño que no debes de estar en mi territorio.

El conejo respondió:

—Aunque sea pequeño, te apuesto que te gano en una carrera o en cualquier cosa. Si quieres compitamos para que veas que también soy parte de este territorio.

El tigre contestó:

—En vano hablas, tú no puedes ganar, eres muy pequeño, mejor aléjate.

—Tú me tienes miedo, en vano eres tan grande —respondió el conejo.

El tigre se enojó mucho, entonces decidió, juntó a los grandes animales, para pelear contra el pequeño conejo. El conejo también juntó a los animalitos pequeños: abejas y hormigas, las metió en un tecomate y se fueron al lugar indicado para el combate.

El conejo llegó cargando su tecomate, mientras los grandes animales lo rodeaban.

El tigre le dijo:

—¿Qué traes en tu tecomate? Mejor vete, pobre de ti. Te puedo matar. Si no tienes miedo, empecemos para ver quién gana.

El conejo destapó el tecomate, las abejas y las hormigas salieron disparadas como una flecha y comenzaron a picar los ojos, las orejas y los hocicos de los grandes animales. Al sentir la picadura, los grandes animales salieron corriendo. Solo quedo el tigre y dijo:

—Está bien, conejo, tú ganas. Te respeto, aunque seas muy pequeño.

Ahora, el conejo es respetado por los grandes animales, aunque sea pequeño.

Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

